

попозже кикимора в остожье»⁴⁵, и присловия, делающие речь меткой, музыкальной и выразительной. Их основная функция — художественно украсить речь.

На примере А. М. Пермяковой мы попытались разобраться в природе бытового красноречия. Источники его — русский язык, устная народная поэтическая традиция, книжные источники; индивидуальные особенности, способности исполнителей. В красноречии сочетаются традиции и индивидуальное мастерство исполнителя. В состав его входят: пословицы, поговорки, загадки, присловия, дразнилки, прибаутки и т. д. Оно использует все виды иносказания. Красноречие народно, исторично по своей природе, рождается и бытует в среде народа.

М. Н. ОЖЕГОВА
Пермский пединститут

Частушки коми-пермяцкого народа¹

Своим поэтическим стилем и складом коми-пермяцкая частушка близка к частушкам других народов. Поэтика ее сопоставима прежде всего с поэтикой русской частушки. Коми-пермяцкая частушка представляет собой короткую песенку в четыре строчки, дающую возможность быстро и живо откликнуться на вопросы общественной и личной жизни. Ей свойственна традиционная форма построения песенных куплетов на основе поэтического параллелизма: сопоставления явлений природы с человеческими чувствами или сопоставления предметного образа с психологическим состоянием героя. Многие частушки имеют форму развернутого сравнения, часто отрицательного.

Иногда частушки строятся в виде парных вопросов, характерна и форма прямого высказывания героя о себе. Частушка может быть и прямым призывом, обращением, лозунгом. Встречаются традиционные символы песенной поэзии: темная ночь — символ тяжелой жизни, светлый день — счастливой жизни. В немногих, но выразительных словах частушки коми-пермяки воспевают природу своего края, в самых обычных картинах северной природы находят они своеобразную красоту и прелесть. Постоянными деталями частушек являются: цветущая черемуха, спелая малина, черная смородина, желтая морошка, белая береза, сосна, ель, овсяные и ржаные поля.

Своеобразный колорит придают частушкам локальные мо-

⁴⁵ Там же.

¹ Перевод частушек с коми-пермяцкого языка сделан автором публикации — доц. М. Н. Ожеговой.

менты — названия сел, деревень, города Кудымкара, реки Иньвы и др., а также этнографические детали — названия одежды, обуви.

Любимые цвета в коми-пермяцких частушках — алый, голубой, золотой, розовый. Несомненно, они подсказаны народу золотом солнечных лучей, просторами голубого неба, утренними и вечерними северными зорями. Коми-пермяцкие частушки, как и песни, имеют свои непередаваемые или труднопередаваемые на русский язык слова, составляющие устойчивый элемент национальной лексики. Слова: «шондибан» (в неточном переводе «лик солнца», «лицо солнца»), «сьоломшор» (половина сердца) употребляются как постоянные эпитеты в смысле «самая близкая», «самая дорогая».

Первые записи коми-пермяцких частушек были сделаны в начале XX века. В рукописном архиве Всесоюзного географического общества сохранилось несколько текстов, записанных Яновичем в 1903 году. Вот один из них:

Дядя городо муно,
Писня горото-сьылэ:
«Додя-до, додя-до.
Додя-до, додя-до».

Дядя в город идет,
Песню громко поет:
«Додя-до, додя-до.
Додя-до, додя-до».

Собирание частушек, как и всего коми-пермяцкого фольклора, началось в 20—30-х годах, но они не публиковались, и сохранились лишь те, которые были использованы в творчестве первых коми-пермяцких писателей: Лихачева, Зубова, Тараканова, и те, что созданы были М. П. Лихачевым. Почти все частушки Лихачева вошли в репертуар коллективного народного творчества и, потеряв авторство, стали достоянием народа. Они звали на борьбу с ненавистным старым: «Вуджнас важсо быдос летам» («С корнем все старое выдернем»), говорили о кооперации, об электрификации, агитировали за хранение денег в сберегательной кассе. Поэт при помощи частушки показывал многие преимущества коллективного ведения хозяйства, радовался росткам новой жизни².

Первая отдельная публикация частушек была осуществлена в конце 40-х годов и была подготовлена поэтами Н. В. Поповым и С. И. Караваемым³. В сборник вошли народные записи и авторские. Судьба последних оказалась той же, что и написанных Лихачевым. Все они стали народными. Около ста частушек вошло в хрестоматию коми-пермяцкого фольклора, подготовленную писателем В. В. Климовым⁴.

² См.: *Лихачев М. П.* Медодзза петассэз (Первые всходы). М., 1930.

³ Частушкаэз. Кудымкар, 1947.

⁴ Коми-пермякой народной устной поэтической творчество. Кудымкар, 1960.

Принимая во внимание все собранное и частично опубликованное, можно сделать вывод, что дореволюционная частушка была тесно связана со старинной народной песней о молодости со всеми ее радостями и волнениями: ожиданием милого друга, тайными встречами в лесу, плясками на зеленом лужке, на берегу Иньвы-реки. Частушка, как и песня, говорила о молодой поре коми-пермяцкой девушки как поре недолгого счастья. Родители сдерживали ее порывы. Еще тяжелее, чем родительский деспотизм, оказывались условия, когда она попадала под власть мужа и его родных.

Немногими, но впечатляющими чертами обрисовывался убогий быт коми-пермяка. С горькой усмешкой говорил крестьянский парень о своей жизни:

Йэрыс пöröm, йэрык пöröm
Сэтчö порссез пырöмась.
Мöди нывкасö кольявны,
Да нинкöммес бырöмась.

Огород, огород, огород
распался,
Туда свиньи ворвались.
Пошел было девушку
проводить,
Да лапти порвались.

Нашли отражение и мотивы отходничества:

Кытчö тийö муна
Да мыля мено колято
Кыз ме понда овнытö
Да ой-лунсо чулотнытö.

Куда вы уходите,
Да с кем нас оставляете?
Как я буду жить,
Дни и ночи проводить?

Выразительная поэтическая параллель привлечена для определения судьбы «мирского» (незаконнорожденного) парня, на долю которого выпали и лишения, и насмешки, и пренебрежение со стороны окружающих.

Шер галя, шер галя
Ыб вылын валяйтчо.
Миян кодъыс «мирскойс»
Быдöнлö мешайтчö.

Ледяные шарики, ледяные
шарики
У полей валяются.
Такие, как мы, «мирские».
Всем только мешаются.

После Октябрьской революции частушки у коми-пермяков, как и повсюду в стране, наполнились новым содержанием. В них зазвучали чувства восхищения, радости и изумления при виде преобразующейся жизни.

Канули в вечность безнадежность и горе, бесправие, нищета и сиротская доля. Октябрь пробудил гордость, чувство собственного достоинства.

Новые темы хлынули в советскую коми-пермяцкую частуш-

ку, по существу те же, что и в русскую частушку. Они были подсказаны многообразными формами социалистического преобразования жизни: организацией колхозов, борьбой с кулачеством, соревнованием, культурной революцией в деревне. В частушке неизменно выражалась благодарность партии, чувства доверия и уважения к Советской власти. И в настоящее время бытуют частушки о Ленине, партии, Советской власти, которые решительно изменили жизнь коми-пермяка.

В связи с усилением влияния русской культуры, русский язык интенсивно начал усваиваться самыми широкими массами коми-пермяцкого народа. В репертуар хоров самодеятельности стали входить, наряду с частушками на коми-пермяцком языке, также частушки на русском языке.

На русском языке поют коми-пермяки о своем труде в колхозах, успехах в овладении техникой, освоении сельскохозяйственных профессий, новых отношениях в семье, своих чувствах.

В период развитого социализма отчетливо проявляются новые закономерности в духовной жизни народа, в развитии литературы и народного творчества. Среди них — двуязычие, ставшее характерным для советских народов. «В русле современных процессов взаимообогащения и сближения национальных литератур возникла и такая качественно новая особенность развития, как двуязычие и многоязычие в творчестве ряда писателей. Собственно, подобные явления история мировой литературы знала и в прошлом, но они существовали, прежде всего, как разрозненные факты, не складывающиеся в тенденцию. Ныне же мы можем говорить о многообразных проявлениях общей тенденции. Это и создание произведений на языке другой нации, который стал для писателя родным языком»⁵. Этим, как нам кажется, объясняется то, что в 60—70-е годы на русском языке записано больше частушек, чем на коми-пермяцком. Среди них есть заимствования, но много и оригинальных, сложных коми-пермяками, отлично владеющими русским языком.

Что касается тематики частушек нового времени, то нельзя не заметить, что очень редко в них говорится о борьбе с кулачеством, организации колхозов, первых достижениях культурной революции и многом другом, что прошло как необходимость, как должное на пути развития социалистического общества.

Заявили о себе новые темы, связанные с достижениями науки и техники (освоением космического пространства, новыми явлениями в быту и др.).

В частушках на военную тематику создается образ юноши, преисполненного желания овладеть военной техникой. Самым дорогим для девушки оказывается парень, находящийся в рядах Советской Армии. Не тревогой наполняется ее сердце, а чувством гордости и восхищения.

⁵ Современная советская литература в духовной жизни общества развитого социализма. М., 1980, с. 121.

Черты нового человека, строителя коммунистического общества, находят свое отражение в частушках, где девушка ценит не внешнюю красоту любимого, а его отношение к труду, умение хорошо и честно работать.

Девушка гордится, если ее любимый, при всех других хороших качествах, еще и коммунист. По-прежнему коми-пермяцкая частушка отдает много внимания гармонисту и гармошке, без чего нет деревенского веселья — пляски, хоровода, песни. Тяжелое прошлое представлено в частушках последних лет не путем изображения сиротства, голода, отходничества, а в виде воспоминаний о прошлой тяжелой женской доле и родительском деспотизме.

Широко предстают в записях последних лет юмористические шуточные частушки. Они бичуют многие недостатки: пьянство, лодырничество, некультурность. Иногда добродушно высмеиваются отсутствие находчивости, хвастовство и др. В маленьком и очень несложном жанре — частушке — отразились многие черты характера коми-пермяка сегодняшнего дня: особенности его поэтического восприятия, его отношение к самым различным фактам и явлениям семейной и общественной жизни. В ней бережно сохраняются и развиваются в едином многонациональном русле советского фольклора периода развитого социализма лучшие традиции национальной культуры.

В данную публикацию вошли записи коми-пермяцких частушек, сделанные студентами коми-русского отделения Пермского государственного педагогического института за время трех экспедиций (1959, 1963 и 1967 годов) под руководством доцента М. Н. Ожеговой. Записи производились почти во всех районах Коми-Пермяцкого автономного округа на праздниках песни, на сельских вечерах и индивидуально от людей разных поколений.

Прежде и теперь

на коми-пермяцком языке

Ми зажиточнӧя олам,
Важ оланыс бӧр оз берт.
Иньдам партиялӧ слава
И колхозной пым привет.

Лунтыр шондиыс югъялӧ,
Кисьто ассис пым югӧр.
Одзлань партия туйдӧтӧ
Веськыттуй вылӧт кӧть кӧр.

Боевӧй быдма морт,
Уна песня тӧда.
Ме миян партияись
Каждойос сьылота.

Мы зажиточно живем,
Старая жизнь не воротится.
Нашу партию прославим,
Пусть ей всегда здоровится.

Целый день сияет солнце,
Льет горячие лучи.
Вперед партия ведет нас
Всегда по верному пути.

Боевым я расту,
Много песен знаю.
Я из нашей партии
Каждого прославляю.

Лэзчам видзез вылө мийö,
Керам цветтэзись букет.
Иньдам партиялө сийö
Гажа сьоломсянь привет.

Босьта Ленинлись портрет,
Золотойö рамкасö.
Югыт туй выло петкөтис
Мено сьод крестьянкабс.

Вайо ручка да перосö,
Гижа Ленинлö гижөт:
Они бура меным овсьö
Ме колхозын лои пöт.

Мирыс кывзö, ми гордитчам
Асланым примеррезöн,
Корко волимö пастуххэз,
Лоим инженеррезöн.

Ми колхозöн кулаччолись
Туй көркö пöдналимö.
Они радостная олам,
Дружнöя уджаламö.

Важся кадым менö косьтис
Да чукөртис чужöмбан,
А колхозыс меным осьтис
Замечательнöй олан.

Одизджык гөррезöн гөрисö,
Нянь краюшка сейлисö.
Они тракторöн гөрöны
Бур чöвпаннэз сейöны.

Узьвимэ тöпчаннэзын,
Вевттисим ми öннöзöн.
Пятилетказ тыртам
Ударная уджалöмөн.

Ем и клуб, и школа мяян,
Сельсовет, лесничество.
Вына бибн, югыт биён
Сотчо электричество.

Анна школаö котöртö,
Нывка тöдö ни, вежöртö:
Школа сето мывкыд, вын,
Школа осто йозлись син.

Милой Перемын велөтчис,
Лоис инжöнерён.
Öни сия городын
Машинаэз керö.

Мы пойдем на луга,
Нарвем цветов, сложим
в букет.

Пошлем партии его,
Как сердечный привет.
Возьму Ленина портрет,
Золотую рамочку.
Вывел он на светлый путь
Темную крестьяночку.

Дайте ручку и перо,
Напишу Ленину письмо:
«Мне в колхозе хорошо,
Пью и ем я досыта».

Весь мир видит, мы гордимся
Своими примерами.
Раньше были пастухами,
Стали инженерами.

Мы колхозом кулакам
Дорогу закрыли.
Сейчас радостно живем,
Работаем дружно.

Старо время иссушило,
Изморщило лицо,
А в колхозе мне открылась
Замечательная жизнь.

Пахали раньше сохой,
Питались краюшкой хлеба.
Теперь трактором пашут,
Целые караван едят.

Спали на топчанчиках,
Укрывались рогожей.
Пятилетки выполняем
Ударным трудом.

Есть у нас и клуб, и школа,
Сельсовет, лесничество.
Сильным светом, ярким светом
Горит электричество.

Анна в школу бежит.
Девочка знает, она понимает:
Школа учит, развивает,
Школа глаза открывает.

Милый мой в Перми учился,
Стал он инженером,
А теперь он в городе
Делает машины.

Луннас ыб вылын уджалам,
Рытнас кывзам музыка.
Бура олам ми)о талун,
Ашын пондам буржыка.

Мыля гажон олам мийо,
Мыля вын иекор оз быр?
Быдос керам уна кион,
Муно кокнита удж пыр.

Меным шуоны быдонныс
Басока по ола.
Ме колхозница од они
Сидз и овны коло.

Кудымкарыс, Кудымкарыс,
Миян славной городок.
Босьтам сэчинись товаррез,
Мича гажа пельосок.

Милёй, милёй торопитчы,
Горны му вылõ тэ кай.
Мийõ талун мõдам ботьны
Стопудовой урожай.

Кык чунькытш ме ваох ледза,
Ась ния уялоны.
Кык милей ме воро коля
Ась ния уджалоны.

Ме не сы понда любита,
Что тэ орсан басõка,
А ме сы понда любита
Что уджалан боека.

Ме кынымись ни баити:
«Эн сибõtчы матõ, сёр.
Ме мõдикõс ни любита,
Менам милёй комбайнер».

Тэнат милейыт томыник,
Только волись тракторист.
Менам милёйõ вижынни
Тракторист и коммунист.

Милей другõ менам вõли
Фронт вылын танкистõн,
А колхозын лоис õни
Медбур трактористõн.

Катерина бытьтõ роза,
Сидз цветитõ, октõ вын.
Трудоденнес эд колхозас
Куйм сотня да и джын.

Днем работаем на поле,
Вечером слушаем музыку.
Хорошо живем сегодня,
Завтра будем лучше.

Почему весело живем мы,
Сил не убавляется?
Когда много рук берется
за дело,

Легче работается.

Про меня все говорят,
Что живу счастливо.
Я колхозница теперь,
Так и надо было.

Кудымкар-то, Кудымкар-то,
Наш славный городок.
Покупаем там товары,
Наш веселый уголок.

Поторапливайся, милый,
На поля пахать ступай.
Нынче снять мы обязались
Стопудовый урожай.

Два кольца в воду спущу,
Пусть они там плавают.
Двух милых в лесу оставлю,
Пусть там поработают.
Не за то тебя люблю,
Что хорошо играешь.
Я за то тебя люблю,
Что хорошо работаешь.

Сколько раз я говорила:
«Поздно. Не ходи за мной.
Я другого полюбила,
Мой-то милый комбайнер».
Твой молоденький миленок
Только что стал тракторист.
А мой милый уж давно
Тракторист и коммунист.

Милый друг мой
На фронте был танкистом,
А в колхозе нынче стал
Лучшим трактористом.

Наша Катя, будто роза,
Набирает сил, цветет.
Трудодней она в колхозе
По три сотенки дает.

Менам кокезам каркиез.
Вылам платье голубой.
Ме эд нывкаыс томыник,
Да уджавны боевой.

Ягöдавны каямö,
Чегамö мутовка,
Уна сюсö вартамö,
Вештам заготовка.

Менам милдой, кыз бойын,
Оз тöд гөрикö покой.
Вёл фронт вылын геройö,
Они ыб вылын герой.

Бости платье голубой,
Босьти кофталö батист.
Менам милдой, любойö,
Они лоис тракторист.

Мый висьтавын талун мöда,
Наттьö, он тöд тö любой.
Получити талун премия
Ме платье голубой.

Тырмас, милдой, мунны бöрын,
Колö ёна кутчыны.
Ме ударница и тöнö
Кора соревнуйтчыны.

Коркö олимö ми,
Олимö, мучитчимö.
Сейны, юны эз вöв нем
Ох ми и маитчимö.

Горе, горе, кытөн олап.
— Ола, ола гор сайын.
Горе, горе, мый нö сеян?
Сухаррэз котомкайсь.

Мыйла менэ чужтэмась,
Мыйла менэ быдтёмась?
Отырыслö смекрыслö
Да еныслö грекрыслö.

Менö гортын видöны,
Весь олисьöн шуёны.
Ме и няньсö уна сея,
Ырöшсö уна юа.

Тэчга ме котомкасö,
Пета — муна.
Уна нянь ог сёй,
Уна ырöш ог ю.

На ногах моих чарки,
На мне платье голубое.
Я девчонка молодая,
А работать боевая.

В лес по ягоды пойдем,
Наломаем мутовки,
Намотим много ржи.
Справим заготовки.

Мой-то милый, как в бою
Пашет, не знает покоя.
Был на фронте он героем,
Сейчас на поле герой.

Купила платье голубое
И на кофточку — батист.
Мой-то милый и любимый
Теперь стал тракторист.

Что хочу тебе сказать,
Верно, ты не знаешь,
мой любимый,
Получила премию сегодня —
Платье голубое.

Хватит, милый, плестись
сзади,

Надо крепко браться.
Я ударница тебя
Зову соревноваться.

Когда-то жили же мы,
Не жили, а мучились.
Не было платья, еды,
Ох, мы и намаялись.

— Горе, горе, где живешь?

— Живу я за печкой.

— Горе, горе, что ты ешь?

— Из котомки сухари.

Зачем меня родили,
Зачем вырастили?

Людам на смех,
Богу на грех.

Меня дома-то ругают,
Все бездельником зовут.
Хлебом, квасом попрекают
И житья мне не дают.

Сложу я котомочку,
Уйду я на стороночку.
Не буду много хлеба есть,
Много квасу выпивать.

Мыйлӧ менӧ мамӧ быдтис,
Мыйлӧ нимӧс сетис?
Двадцать годӧдз быдтис,
Нелюбой сойӧ сетис.

Порсь, порсь, менӧ босьт,
Мэ тэ сайӧ муна.
Тенат коккӧз дженитӧсь,
Дӧра этша муноӧ.

Сьӧд курӧггес шогалӧны,
Неужели куласӧ?
Мено локтисӧ корасьны,
И, наверно, юасӧ.

Нывкаӧз, этӧрас тӧла,
А эшэ зэрыс зэрӧ
Нывкаӧз не мини воля,
Он любит, кинӧс колӧ.

Мыля, мамӧ, одз чеччин,
Алӧй цветсӧ нетшковтин?
Не менам сия милӧйӧ,
Мыля сы сайӧ сетин?

Менӧ мамӧ видӧ пыр
Шатекӧн уважайтӧ,
Айӧ пӧлатын куйлӧ,
Ременьӧн стращайтӧ.

Зачем, мама, воспитала,
Зачем имечко дала?
До двадцати годков растила,
За немилого отдала.

Порсь, порсь, меня возьми,
Я за тебя выйду.
Твои ноги короткие,
Холста надо мало.

Черны курочки болеют,
Неужели пропадут?
Сваты пришли меня сватать
И, наверное, пропьют.

Девушки, на улице ветер,
Да еще и дождь дождит.
Девушки, не наша воля
Кого хочешь полюбить.

Зачем, мама, рано встала,
Алый цветик сорвала?
Зачем меня молодую
За немилого отдала?

Меня мама все бранит,
Вичкой «уважает».
Отец лежит на полатах,
Ремешком стращает.

Прежде и теперь на русском языке

Раньше бабам жизнь какая —
Выйдут замуж, мучатся,
А теперь мои три дочери
В институте учатся.

Славно, славно гул гудит,
К небесам слово летит.
Наша партия тем словом,
Как оружием разит.

Мне понравился партийный
Не за то, что молодой.
А за то, что у партийного
Характер золотой.

Огороды городить
Нужно много лесу.
Беспартийного любить
Мало интересно.

Я на тракторе каталась,
Трактор в воду забежал.
Тракторист меня партийный
До дому провожал.

Я пою, я пою,
Все песни я переплету.
Ведь Гагарин с Терешковой
Поднялись на высоту.

— Дорогой, куда летишь?
— Дорогая, далеко.
— Возьми в космос с собой.
— Дорогая, высоко.

Милый мой давно, давно
Опускается на дно.
Не затем, что хуже вас,
А затем, что водолаз.

Комсомольцы-ухажеры
Не особенно давно
Покупали нам билеты,
Мы ходили все в кино.

Гляну влево, гляну вправо,
Со ~~своей~~ горы видней.
~~Мне~~ не нужен кучерявый,
Если он без трудодней.

Кругом поля, кругом поля,
А на поле трактора.
Одержала я победу —
Трактористка я сама.

Я с подружкой соревнуюсь,
Вызываю и прошу:
«Выезжай пораньше в поле,
Посмотри, как я пашу».

Трактор пашет, трактор пашет,
Тракторист платочком машет.
Ты платочком не маши,
Лучше поле все вспаши.

Лента бантом, лента бантом
Из кармана тянется.
Когда с милым на работе,
День короче кажется.

Трактор пашет, трактор пашет,
Тракториночка.
А на тракторе сидит
Ягодиночка.

Хорошо в колхозе робить,
Бригадиром миленькой,
Каждый день его я вижу
В рубашечке беленькой.

Сваты, сваты на дворе,
Свататься приехали.
А я в горнице стою,
Слезоньки закапали.

Черемуха отцветает,
Скоро ягоды появятся.
Девушка косу расплетает,
Замуж собирается.

Чем бы замуж торопиться
За немилого дружка,
Лучше б в море утопиться,
Где крутые берега.

Мой-то милый бригадир,
Я колхозница полей.
Заработали за лето
Триста сорок трудодней.

Трактор пашет, трактор пашет,
Тракториста не видать.
Все платочки перешила,
Не успела передать.

Мой миленок тракторист,
Я ему сказала:
«Ты работай хорошо,
Чтоб я не страдала».

Трактористы — люди чисты,
Шофера — поганые.
Много денег получают,
Ходят оборванные.

Вся деревня из колодца
Ключевую воду пьет.
Вся деревня про ударниц
Песни громкие поет.

С неба звездочка упала,
На крыльце растаяла.
Исаковская бригада
Самая отсталая.

Я надену платье бело,
Буду в нем красавица.
Пусть лентяи не подходят,
Пока не исправятся.

У миленка дом так дом,
Четырнадцать окон кругом.
Стекла в окна вставили,
Жениться заставили.

Миша, Миша, пойдем тише
Мимо дома нашего,
Чтобы мама не слыхала
Разговора нашего.

Не ходите девки замуж,
Замужем невесело.
Муж на улицу не пустит,
Скажет: «Делать нечего».

Мамашенька, не бей меня.
Наживешься без меня.
На тяжелой на работушке
Вспомнешь ты меня.

На столе стоит тарелка,
А в тарелке каша.
До свиданья, папа, мама,
Я уже не ваша.

Не ходите, девки, замуж,
Замужем невесело.
Моя подруга вышла замуж,
Голову повесила.

Зачем, маменька, родила
На такое горюшко?
Посадила бы в корзину,
Утопила б в морюшке.

Проводи-ка меня, милый,
У окошечка постой,
Как ругает меня мама
За гуляночку с тобой.

Мы с миленочком стояли,
Елочки свидетели.
Мы еще бы не расстались,
Если б не родители.

На столе стоит стакан,
А в стакане молоко.
До свиданья, папа, мама,
Уйду замуж далеко.

Мамашенька, не бей меня.
Милый высушил меня.
Высушил молоденьку,
Как ягодку смородинку.

Кто-то маменьке набавил,
Кто-то ей наговорил,
Будто миленкий с тальянкою
До дому проводил,

На вечерке была,
С миленким смеялась.
Как с вечерки пришла,
Мама заругалась.

Зачем, мама милая,
Зачем меня просватала?
Все подруженьки веселы,
Я одна заплакана.

Маменька, не бей, не бей,
Меня не уговаривай.
Дом худой, жених баской,
Меня не отговаривай.

Я сидела на пече,
На девятю кирпиче.
Мама меня ложкой:
«Не ходи с Сережкой».

Армия, война на коми-пермяцком языке

Поезд мунö да шумитö,
Голубöй вагоннэз,
Армияын милöно служитö,
Ысталö поклоннэз.

Лымыс усьö, лымыс усьö,
Тыртöма туккэс.
Армияö мунöны
Малина тусöккэз.

Милöй менам, милöй менам,
Милöй менам аканёк.
Краснöй Армияö мунис
И, наверно, дыр оз лок.

Милöй Армияö мунис,
Кык письмо волись гижис.
А ме тожда и думайта:
То ль вунотас, то ли оз.

Поезд идет и шумит,
Голубые вагоны.
Служит в армии мой милый,
Шлет он мне поклоны.

Снег идет, снег идет,
Все дорожки замело.
В армию уходят
Ягоды малиновы.

Милый мой, милый мой,
Милый мой, аканек⁶.
В Красну Армию ушел,
Наверно, долго не придет.

Милый в армию ушел,
Два письма мне написал,
Я беспокоюсь — думаю:
Не забудет ли меня.

⁶ Аканек — куколка.

Василёккес, то цветоккес,
Тийо арнас кулато.
Коля Армиао мунас.
Нывкааз, касытылосо.

Милёй Армиао мунис,
Эз тшөкты тöждисыны.
Тшөктис сывыны, йөктыны
Да асыö видзчысыны.

Вежсес Армиаым олөм:
Книга лыддьö гөрд герой.
Кор шөччисьö да пукалö,
Көр винтовкайн сулалö.

Советскöй воин видзтö
И лун и ой.
Ох лок помещик бöра,
Кыз кынöма, ой, ой, ой.

Менам юрын сетшом дума —
Мед велөтны самолет.
Чожа Армиао муна,
Меись лоас бур пилот.

Кузь коса, кузь коса,
Кузь коса пельпон вылын.
Медея муса том зонка
Военнöй служба вылын.

Дорогой, кыдзи тэ олан?
Дорогая, асмоз.
Дорогой, кытчö тэрмасын?
Дорогая, Космос.

Василечки, вы цветочки
Осенью завянете.
Коля в армию уйдет,
Девушки вспомняете.

Милый в армию ушел,
Не велел печалиться.
Велел петь-плясать
Да его поджидать.

Изменилась жизнь армейска,
Книги читает красный герой.
То отдыхает, сидит,
То с винтовкой стоит.
Советский воин
Зорко следит и день, и ночь:
Не воротился бы помещик
злой,
Толстобрюхой, ой, ой, ой.

У меня такая дума —
Изучить бы самолет.
Скоро в армию пойду,
Из меня выйдет пилот.

Длинная коса, длинная коса
На плечо свесилась.
Самый милый парень тот,
Что на военной службе.

— Дорогой, как поживаешь?
— Дорогая, асмоз⁷.
— Дорогой, куда торопишься?
— Дорогая, в Космос.

на русском языке

Коля, Коля, выйди в поле,
Посмотри, какая рожь.
Если красная солома,
Скоро в армию уйдешь.

Милый в армию ушел,
Я сказала: «Точка».
Я ни с кем гулять не буду
Эти три годочка».

Заиграла хромочка,
Запела я девчоночка.
Я недавно проводила
В армию миленочка.

Скоро с елочки иголочки
На землю упадут.
Скоро милому, красивому
Винтовочку дадут.

У меня миленка два.
Два и полагается.
Один в армию уйдет,
А другой останется.

Поиграй-ка, брат Алешенька,
Последний вечерок.
Увезут тебя, Алешенька,
В далекий городок.

⁷ Асмоз — по-своему, необычно.

Уезжает пынче милый,
Уезжает в армию.
Поцелуй меня, любимый,
Хоть уж на прощание.

У меня миленок есть,
Правда, девушки, не здесь.
В армии находится,
Гулять с ним не приходится.

Голубые облака, подруги,
Нам понравились.
Подруги, наши ухажеры
В армию отправились.

Ты, подруга, испытай,
Что я испытала.
У ворот военкомата
Плакала, стояла.

Рекруты, рекруты,
Ломали в лесу прутики.
Огороды ставили,
Любили да оставили.

Рекруты, рекруты,
Вам дорога не туды.
Вам дорога на прием,
Зелень крыша, белый лом.

Эх, конь вороной,
Не качай головой.
На тебе будет кататься
Допризывник молодой.

Я-то сеяла овес,
Думала — усатик.
Не сполюбишь ли меня,
Молодой солдатик.

Подруженьки,
Не будьте гордоватыми,
Любите раненых солдат,
Они не виноватые.

Конь, конь вороной
Во лужке гуляет.
Молодая жена солдата
Дома поджидает.

Солдаткой была,
Звали Нюрочкой.
А солдат пришел,
Назвали дурочкой.

Ох, как много девушек рыдает,
Когда парни на службу идут.
Но как мало их встречает,
Когда два года пройдут.

Ох, Германия, Германия,
Германская война.
Ой, Германия, оставила
Без милого меня.

Ты, война, ты, война,
Ты меня обидела.
Любить заставила меня,
Кого я ненавидела.

Эх, война, эх, война.
Эх, война, войнушка.
Я бы в этом году
Стала молодухой.

Черна туча, черна туча,
Гитлер с запада идет.
Наша Армия могуча
Эту тучу разобьет.

Милый на войну ушел,
Я не провожала:
У соседки на скамеечке
Без памяти лежала.

Василечек, василечек,
Василечек голубой.
Кабы годик не военный,
Не расстались бы с тобой.

Ягодиночку-то взяли,
Взяли, не оставили.
Целые четыре года
Служить его заставили.

Все военные и пленные
Приехали домой,
А моя-то ягодиночка
Зарыт сырой землей.

Допризывники гуляют,
Чем они обижены?
Волоса были кудрявы,
А теперь острижены.

Солдаткой жила,
Все меня любили,
А солдат пришел,
Все меня забыли.

Через речку есть мосток,
Скоро переломится.
Мил из армии придет,
Сердце успокоится.

Не о том солдатка плачет,
Что солдата дома нет.
А о том она ревет,
Что солдат домой идет.

Я бы вылезла на сосенку —
Боюсь высоты.
Полюбила бы солдатика —
Колочие усы.

Шуточные

на коми-пермяцком языке

Бригадир, бригадир,
Чукуля походка.
Нылӧ вӧввез сеталӧ,
Кин сувтӧтас водка.

Бригадир, бригадир,
Кӧинынӧз тэнат поннӧз,
Не тӧнӧ ли, бригадир,
Пуромась лӧк поннӧз.

Ме пиняли, ме пиняли.
Некодлы меряйтны.
Бригадирыс мунӧма
Иньканас гуляйтны.

Кытшӧм эта председатель?
Кытшӧм эта сельсовет?
Ме кынымись обращайтчи,
Ни черта меным ӧз сет.

Менам милӧйыс абу,
Мый ме понда кута керны?
Чер босьта, вӧрӧ коя,
Пуись кута керны.

Ме пасьтала чочком платье,
Чашьянала шоньт шаль.
Муна, милӧйлӧ висьтала:
«Он люит, так абу жаль».

Нывкаӧз, нывкаӧз,
Войнаыс кончайтчӧм.
Гитлер баняын джагӧдчӧм,
Похороннӧй локтӧм.

Гитлер йӧр вылын пукалӧ
Коро кружкаӧн йӧлок,
А доярка сылы шуо:
«Вот чильскӧта порозок».

Бригадир, бригадир,
Кривая походка.
Он тому лошадку даст,
Кто поставит водку.

Бригадир, бригадир,
Твои собаки — стая волчья,
Не тебя ли, бригадир,
Они разорвали в клочья.

Боронила, боронила,
Некому измерить.
Говорят, что бригадир
С женой ушел, гуляет.

Какой это председатель?
Какой это сельсовет?
Сколько раз я обращалась —
Ни черта подмоги нет.

У меня милого нет,
Что я буду делать?
Пойду в лес, возьму топор,
Из дерева стану делать.

Я надену бело платье,
Подвяжу я теплу шаль.
Пойду милому скажу:
«Что ж, не любишь, так не жаль».

Девушки, девушки,
Кончилась война.
Гитлер в бане задавился,
Похоронная пришла.

Сидит Гитлер на заборе,
Просит кружку молока,
А доярка отвечает:
«Подую вот порозка».

Ох и ме, ох и ме,
Ох и ме красотка.
Вури милойло кисет,
Петома испотка.

Дорогойыс мено чапкис,
Дорогойылло ме ог ков.
Дорогойсо ме бобота
Еще сорок семь разов.

Гортись адзи важа отопки,
Сэтись кера пароход.
Эг на эшты ваас лэдзны,
Сэтчо пуксис тыр народ.

Кудымкарысь девчонки,
Сыламо да сыламо.
Кинос пондас милы ковны,
Все равно эд мырддямо.

Йокты, йокты, тэ подружка,
Йокты, меным эн логась.
А чаркито ко жалейтан,
Дак нинкоммезон комась.

Ох, подружкаэз,
Мено милойо вежис.
Моди воли горзыны,
Аслам серомо петис.

«Ново́й мода, ново́й мода» —
Нывкаэз баитэны —
Куликовско́й зонкаэз
Старухаэз, люит эны.

Палевско́й гряддэзвас
Быдмоны кушманнэз.
Палевско́й зонкаэз
Чистой хулиганнэз.

Чем би пипусо поротны,
Лучше жо кос козсо.
Чем готырасо любитны,
Лучше сюрра моэсо.

Милой, тэ готрась, готрась,
Ме они богатой.
Менам эм нель дубас,
Быздом юбка пятой.

Тырмас сурсо юныто
Пора горто мунныто.

Ох и я, ох и я,
Ох и я, красотка.
Шила милому кисет,
А вышла испотка.

Дорогой меня оставил,
Дорогому не нужна.
Дорогого обману я
Сорок семь разов сама.

Дома я нашла отопки⁸,
Смастерила пароход.
Не успела спустить на воду,
В него уселся весь народ.

Кудымкарские девчонки,
Попоем да попоем.
Того, который нам понравится,
Все равно мы отобьем.

Ты пляши, пляши, подружка,
На меня ты не сердись.
Если чарки ты жалеешь,
Так в лапотки нарядись.

Ох, подружки мои,
Мне милый изменил.
Я хотела было плакать.
Меня смех задушил.

«Новая мода, новая мода,—
Девушки судят вслух,—
Куликовские ребята
Любят только старух».

На палевских грядях
Вырастает редька.
Среди палевских ребят
Хорошие редки.

Чем осину рубить,
Лучше сухую елку.
Чем женатых любить,
Лучше рогатую телку.

Милый, ты женись, женись,
Я теперь богатая,
Четыре дубаса⁹ у меня,
Рвана юбка пятая.

Хватит пиво пить,
Пора домой идти,

⁸ Отопки — стоптанные лапти.

⁹ Дубас — сарафан из холста.

Кытён кепис, кытён пиась.
Кыдз бы гортөдзис попасть.

Летчик Ванька пыр пируйтö,
Коддзас да буянитö.
Гортас локтас, каяс горлö
Иньсö конопатитö.

Менам милöй учöтик,
Только кык сажень кузя.
Мыйла сэтшэмöс любитны
Кöр окыштны некыдзи.

Ме любити, ме любити,
Ме любити Колясö.
Коля городö мунис,
Эшо нёля колисö.

Милой тэ менам,
Сереброон кисьтом.
Ме съорын вотлисьтон
Вешьян пыдосыт письтом.

Голубойöсь тэнат синнэз
И кудрявöй тэнат юр.
Лок же ме дынö матöжык,
Горбат сюя тэныт тыр.

Чигыр мысö съөлöм кыскö.
Сэтчин уна молодежь:
Öтик тоша, мöдик плеша,
куимотыс баля бöж.

Сьод мэс, горд мос
Оз кужо люкасьны.
Бураковской зонкаэз
Оз кужö окасьны.

Где рукавицы и где печь,
Как бы до дому попасть.

Летчик Ванька все пирует,
Пьяный все буянит.
Домой придет, на печь ляжет,
Жену конопатит.

Мой миленок маленький —
Две сажени ростом.
И зачем любить такого —
Поцеловать нельзя.

Я любила, я любила,
Я любила Колю-то.
Коля в город уехал,
Еще осталось четверо.

Милый ты мой,
Серебром украшенный.
Износил до дыр штаны,
Пока гонялся за мной.

Голубые твои глазки,
Кудревата голова.
Подойди ко мне поближе —
По спине наподдаю, можно и
пониже.

В Чигыр Мыс сердце тянет,
Там хороша молодежь:
Один плешивый, другой боро-
датый,
Третий, что овечий хвост.

Черно-красные коровы
Не могут бодаться.
Бураковские ребята
Не умеют целоваться.

Шуточные частушки

на русском языке

У Пахома два диплома —
Ветврача и агронома.
А работает Пахом
В магазине «Гастроном».

Бригадир у нас хороший,
Он всегда с улыбочкой.
Кому надо лошадей —
Приходи с бутылочкой.

В магазине все, что надо
Для торгующей сети.
Только вежливость со склада
Не успели завезти.

Бригадир сидит на крыше,
Воздухом питается.
Тридцать три жены имеет,
Холостым считается.

Бригадир второй бригады,
Он до ужина проспал.
Пробудился, заблудился
И шапчонку потерял.

Бригадир, бригадир,
Мохнатая шапка.
Кто дает ему бутылку,
Тому и лошадка.

Маменька, мамашенька,
Отдай меня в монашеньки.
На три года в монастырь
Гулять с монахом холостым.

Как кудымкарские парни
Высоко себя ведут.
Из ковша воды напьются,
Будто пьяные идут.

Ты, подружка, не реви
И платочек не мочи.
Нам с тобой еще найдутся
Не такие трепачи.

Мы с миленочком стояли,
Снег растаял до земли.
Мы так много целовались,
Что цветочки расцвели.

Мне-то милый изменил,
Говорил, что тонка.
Он другую полюбил,
Наверно, пятитонку.

Меня милый не целует,
Только обещается.
А любовь без поцелуя
Строго воспрещается.

Девушки после изменушки
Не пьют и не едят.
У меня после изменушки
Буханочки летят.

Подруженька, подруженька,
Мы с тобой малы, малы.
Зато наши ухажеры —
Телеграфные столбы.

Как на нашу деревеньку
Повадился черный грач.
У миленка милка нова,
Как от веялки дергач.

С неба звездочка упала
Бригадиру на сажень.
Не любите бригадира
За нечестный трудовень.

Дайте мне велосипед,
Я поеду в сельсовет.
Председателю скажу,
Что я замуж выхожу.

Поплясал бы я вприсядку,
Сапожки не гнутся.
Шаровары до колен,
Девушки смеются.

Что ты, милый, задаешься
Или морда широка?
Я такую морду видела
На ферме у быка.

Изменил, так наплевать,
У меня в примете пять.
Неужели из пяти
Такого гада не найти.

Ты сказал в Москву поедешь,
Не целуйся там с другой.
Телевизор я купила,
Все увижу, дорогой.

У барановских парней
Валенки с галошами,
Целоваться не умеют,
Губы, как у лошади.

Мне милый изменил,
На козле уехал в Крым.
А я душой не была,
На козленке догнала.

Милый ловкостью хвалялся
И дроздом в саду свистел.
За ограду зацепился
И до зорьки провисел.

Меня милый не целует,
Говорит: «Потом, потом».
Я иду, а он на печке
Тренируется с котом.

Сельсовет, сельсовет,
Каменное здание.
У кого миленка нет —
Пишите заявление.

Говорят, я боевая,
Боевая — не совсем.
По боевой страдают восемь,
А по мне всего лишь семь.

Меня милый бросил,
Подружку тоже бросил.
Не горюй, подруженька,
Найдем еще по восемь.

Я свояночку не знала,
А свачина тут и есть.
Я на эту на свачину
Заряжу патронов шесть.

Я измену и любовь
По реке отправила.
Измена быстро утонула,
А любовь все плавала.

Я отчаянна башка,
Сшила юбку из мешка.
По бокам карманчики,
Чтобы любили мальчики.

Бураковские девчата
Высоко себя ведут.
Губы сахаром намажут,
Брови углем наведут.

Как у эренских парней
Голова из трех частей:
Карбюратор, генератор
И коробка скоростей.

Эта речка не глубока,
В ней видны все камушки.
Наши девки не гуляют —
Записались в бабушки.

Мою милую сватали,
Меня в корчагу спрятали,
Сковородкой хлопнули,
Чуть глаза не лопнули.

Дорогой, дорогой,
Ме тэся ¹⁰ дороже.
На четыре годика
Ме тэся моложе.

Мой миленок летчик,
Я его невеста.

¹⁰ Ме тэся — я тебя.

А наутро все село,
Все село дозналось,
Что пермячка с пермяком
Крепко целовались.

Ой, девки, беда,
Куда мне деваться?
По колено борода,
Лезет целоваться.

Ой, глазки мои,
Серые прищурки,
Один Ваське моргнет,
А другой-то Шурке.

Тракториста любить
Надо опасаться.
Полтора часа любить,
Четыре — умываться.

Тракториста любить
Надо подготовиться.
Центнер мыла купить,
А потом знакомиться.

Мой миленок-постреленок
Нанялся овец пасти.
Сел на горку и заплакал:
«Баль-баль-баль, куда
пошли?»

Ко мне свататься пришли
На худой кобыле.
Все добро мое забрали,
А меня забыли.

Ко мне свататься пришли
Сваты пребогатые.
Говорят, скотины много —
Два кота лохматые.

Юбочка долга, долга,
Оборочка трясется.
Миленький баской, баской,
Еще бассей найдется.

На горе стоит часовня,
Деревянный колокол.
К нам не ходят кавалеры,
Мы запишем в протокол.

Боронила, боронила,
Лошадь в яму угодила.

Как он сядет в самолет,
Самолет ни с места.

Я любила лейтенанта,
А потом политрука.
А потом все выше, выше
И дошла до пастуха.

У меня миленок лысой,
Так куда же его деть?
Если зеркала не будет,
Буду в лысину смотреть.

Я свою соперницу
Через болото узнаю.
Сама тонка и длинная,
Походка журавлиная.

Как кочевские ребята
Высоко себя ведут.
Штаны гашником подвяжут,
За девчонками бегут.

Купил себе будильник,
Спать ложась, я завожу.
Сам вначале просыпаюсь,
А потом его бужу.

Мало-Кочинску деревню
Можно городом назвать.
Только лавочки поставить
И лаптями торговать.

Ты закрой, подружка, вьюшку,
Чтобы милый угорел.
Каждый день ко мне приходит,
Как собака, надоел.

Гармонист у нас хороший,
Ведь такая красота.
Глаза серые, косые,
Как у рыжего кота.

У кого милого нет,
Обращайтесь в сельсовет.
В сельсовете разберут,
По миленочку дадут.

Меня мама-то ругает
За молоденьких ребят,
Она сама бы погуляла,
Да на нее уж не глядят.

Побежала за отцом,
Простояла с молодцом.

Мне милый изменил.
Я сказала: «Наплевать,
Я такого таракана
На стене могу поймать».

У милого кудри вьются
Все кругом да все кругом.
Это я назавивала
Суковатым батогом.

Мне сказали про милого,
Что он водочки не пьет.
Посмотрела в воскресенье —
Ухом землю достает.

Серебряночку плясала,
Увидел меня отец:
«На работу толку нету,
А на танцы — молодец».

Старикам-то хорошо —
Не паши, не майся.
Со старухой на печи
Лежа обнимайся.

Косила-покосила,
Косу в траву бросила.
Увидала кулака,
Надавала тумака.

Дайте мыло, дайте таз,
Дайте полотенце.
Я отмою всю любовь,
Успокою сердце.

Ветер дует, ветер дует,
Ветер дует на чердак.
Хорошо пермяк целует,
Русский не умеет так.

Пляши, Матвей!
Не жалей лаптей.
До субботы доживем —
Лапти новые сплетем.

Ты люби, подруга, друга,
Я не ревновитая.
Но запомни мое слово —
Морда будет битая.

Мне-то милый изменил
Ровно полдевятого.
В девять он пришел обратно,
Я уже занятая.

Меня милый не целует,
Говорит: «Губастая».
За что я его целую,
Филина глазастого?

Разрешите поплясать,
Разрешите топнуть.
Неужели в новом доме
Полы могут лопнуть?

Раньше было время,
А теперь моменты.
Даже кошка у кота
Просит алименты.

Сорок елок, сорок елок,
Сорок елочек подряд.
Как попался в стенгазету,
Я и сам теперь не рад.

Ты, германец-оборванец,
Перестань-ка воевать.
Отпусти меня жениться,
Девочек некуда девать.

Сидит Гитлер на заборе,
Плетет лапти языком,
Чтобы вшивая команда
Не ходила босиком.

У чарковских ребят
Плохо ноги гнутся.
Из рогожи пальто сшили,
Ходят, задаются.

Ты трепач, ты трепач,
Ты везде трепался.
По три девушки имел,
Без одной остался.

Я такого чудушка
Ни разу не видала:
С огорода курица
Петуху мигала.

Со второго этажа
Уронила чайник.
Полюбила тракториста,
Думала — начальник.

Мне милый изменил,
Я упала перед ним.
Я упала и сказала:
«Толстопузый ты налим».

Хорошо ты, парень, пляшешь,
Шутки шутишь день-деньской.
Только нет в бригаде нашей
Специальности такой.

Допризывники гуляют,
Девки плачут день и ночь.
И на память оставляют
Кому сына, кому дочь.

В. П. КРУГЛЯШОВА, И. В. ШАБУРОВА
Уральский университет

По следам А. С. Пушкина

Советские фольклористы организовали в 20-е годы повторные экспедиции в определенные местности с целью получения сведений о фольклорной динамике. Конкретные задачи этих поездок предусматривали собирание произведений устного народного творчества различных жанров, и в итоге наука стала располагать достоверными свидетельствами многостороннего